Editorial

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Preface**

Zeitschrift: **Werk, Bauen + Wohnen**

Band (Jahr): **96 (2009)**

Heft 1-2: **Natürlich - künstlich = Naturel - artificiel = Natural - artificial**

PDF erstellt am: **27.04.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Editorial

Serait-ce un réflexe inné de notre civilisation de considérer ce qui est naturel comme étant plus précieux que l'artificiel? N'est-ce pas ici le caractère originel de la nature qui s'impose à tort face à ce que l'être humain est capable de créer? Pourtant, ce qui est artificiel n'est pas nécessairement le contraire de ce qui est naturel et les deux choses ne s'excluent pas. Il n'est pas rare que l'artificiel se trouve dans le naturel et vice-versa. Souvent, nous ne pourrions pas apprécier le naturel s'il n'y avait pas l'artificiel. En effet ne nous leurrons pas: Nous nous habillons avec des fibres synthétiques, nous mangeons des aliments avec des arômes artificiels, nous consommons des sons produits de manière artificielle et nous créons une pluralité de mondes artificiels. Ce qui est artificiel revêt aussi une dimension magique. Il fascine parce qu'il est maître de l'illusion, peut satisfaire des désirs secrets des hommes et livre, grâce à des artifices, des réponses à leur quête de perfection. C'est pourquoi l'illusion qui trompe n'est pas condamnable en tant que telle. Elle peut et doit séduire. Une fois découverte, elle perd sa magie et la dés-illusion devient manifeste.

Un examen plus approfondi de ce qui est naturel et artificiel apparaît difficile: les philosophes nous disent en effet qu'apparence et mondes artificiels n'existeraient pas sans imagination humaine. En référence à Descartes, nous pourrions dire: je m'imagine donc je suis. Cela fait longtemps que nous nous sommes habitués à l'artificiel et nous ne pourrions même plus vivre sans lui. Parfois, nous nous faisons abuser par ce qui est artificiel, mais nous créons aussi, de manière consciente, de l'artificialité. Tout artefact, tout ce que l'homme produit est au fond artificiel. Des particularités comme la perspective, le trompe-l'œil et d'autres illusions optiques, la photographie, le film et l'espace cybernétique n'en sont que les témoins les plus évidents.

Ce numéro de la revue parle aussi de différents mondes artificiels. Le centre commercial Westside à Berne de Daniel Libeskind – un lieu où de multiples attractions sont mises en scène – ne se différencie pas tellement de l'opéra d'Oslo de Snøhetta qui émerge du bassin portuaire comme un cristal artificiel et fait apparaître, à l'intérieur et comme par magie, des mondes imaginaires sur la scène. Les zoos proposent une rencontre inhabituelle entre naturel et artificiel. Des enclos et les habitats artificiels du point de vue des hommes doivent créer un espace de vie qui, pour les animaux, est le plus naturel possible. En définitive, tout jardin ou parc aménagé établit un rapport extrêmement intime entre nature et artefact. Le Jardin des Glaciers à Lucerne est un jardin tout à fait particulier. Il a été façonné à des époques différentes aussi bien par l'homme que par la nature.

La rédaction

Editorial

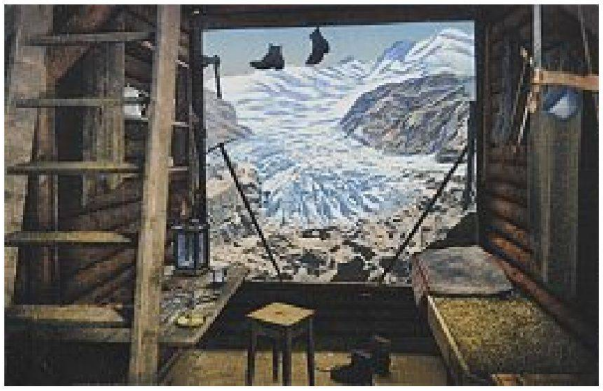
Is regarding the natural as more valuable than the artificial a congenital reflex of our civilisation? Does the primal quality of nature not give it an unfair advantage over what can be created by human hand? Jute instead of plastic, is a phrase that resounds in our ears. But the artificial does not inevitably have to be the opposite of the natural; the two are not mutually exclusive. It is not rare for the artificial to be preserved in the natural and vice-versa. Often, were it not for the artificial, we would not be able to enjoy the natural. And let's not deceive ourselves, we clothe ourselves with artificial fibres, we eat artificially flavoured foods, we consume artificially produced sounds and create manifold artificial worlds. There is also something magical about the artificial. It fascinates us because it masters the deception, that it can satisfy mankind's secret wishes and delivers illusions as answers to his longing for perfection. The deception offered by the artificial is not per se reprehensible. It can and ought to delight us. Once revealed it loses its magic, and the dis-illusion becomes tangible.

On looking more deeply into what is natural and what artificial we find ourselves increasingly in difficulties: because, as the philosophers tell us, appearance and artificial worlds would not exist in the first place without human powers of imagination. I imagine something, therefore I am, one could say, borrowing from Descartes. We have long since become accustomed to the artificial; indeed we could no longer live without it. At times we are taken in by the artificial, but we also sometimes deliberately create artificiality. Every artefact, everything that man designs is essentially speaking artificial. Particular manifestations such as perspective, trompe-l'œil and other illusions, photography, film and cyberspace are only the most immediate evidence of this fact.

This issue also deals with different kinds of artificial worlds. With its carefully staged world of experience Daniel Libeskind's Westside shopping centre in Bern is not really all that different to Snøhetta's opera house in Oslo, which projects out of the harbour basin like an artificial crystal and inside magically presents imaginary worlds on the stage. We encounter an unusual connection of the natural and the artificial in the zoo. Here, artificial enclosures and housing should, according to human ideas, provide a habitat for animals that is as close to nature as possible. Finally, every designed garden or park embodies the closest imaginable connection of nature and artefact. The Glacier Garden in Lucerne is a very special kind of garden. It has been formed by both man and nature, in equal measure but at different times.

The editors

Editorial



Gletschergarten Luzern. Inszenierter Ausblick von der Klubhütte aus auf eine gemalte Gletscherlandschaft, koloriertes Foto nach 1890. – Bild: Eidgenössisches Archiv für Denkmalpflege, Graphische Sammlung, Schweizerische Nationalbibliothek NB in Bern, Sammlung Photoglob alt, No. A 2066

Ist es ein angeborener Reflex unserer Zivilisation, im Natürlichen etwas Wertvolleres zu sehen als im Künstlichen? Profiliert sich da nicht zu Unrecht die Ursprünglichkeit der Natur gegenüber dem, was Menschenhand zu schaffen im Stande ist? Jute statt Plastik, klingt es in den Ohren. Doch das Künstliche muss nicht zwingend das Gegenteil des Natürlichen sein und die beiden schliessen sich nicht aus. Nicht selten ist das Künstliche im Natürlichen aufgehoben und umgekehrt. Oft kämen wir nicht in den Genuss des Natürlichen, wenn das Künstliche nicht wäre. Denn machen wir uns nichts vor: Wir kleiden uns mit künstlichen Fasern, wir essen künstlich aromatisierte Speisen, wir konsumieren künstlich erzeugte Klänge und schaffen uns mannigfache künstliche Welten. Das Künstliche hat ja auch etwas Magisches an sich. Es fasziniert, weil es die Täuschung beherrscht, geheime Wünsche des Menschen befriedigen kann und mit Illusionen Antworten auf seine Sehnsucht nach Vollkommenheit liefert. Deshalb ist die Täuschung des Künstlichen nicht per se verwerflich. Sie kann und soll auch entzücken. Einmal aufgedeckt, verliert sie ihren Zauber, und die Ent-Täuschung wird greifbar.

Bei vertiefter Prüfung, was denn natürlich und was künstlich ist, geraten wir zusehens in Schwierigkeiten: Weil Schein und künstliche Welten ohne menschliche Einbildungskraft gar nicht existieren würden, sagen uns Philosophen. Ich bilde mir ein, also bin ich, könnte man in Anlehnung an Descartes sagen. Wir haben uns längst an das Künstliche gewöhnt, ja wir können ohne das Künstliche gar nicht mehr leben. Wir gehen dem Künstlichen zuweilen auf den Leim, wir schaffen aber auch bewusst Künstlichkeit. Jedes Artefakt, alles, was der Mensch gestaltet, ist im Grunde genommen künstlich. Besondere Erscheinungen wie die Perspektive, das Trompe-l'oeil und andere Trugbilder, die Fotografie, der Film und der Cyberspace sind da nur die vordergründigsten Zeugen dafür.

Von unterschiedlichen künstlichen Welten handelt denn auch dieses Heft. Daniel Libeskinds Einkaufszentrum Westside in Bern unterscheidet sich mit seiner inszenierten Erlebniswelt gar nicht so sehr von Snøhettas Opernhaus in Oslo, das wie ein artifizieller Kristall aus dem Hafenbecken ragt und in seinem Innern imaginäre Welten auf die Bühne zaubert. Einer aussergewöhnlichen Verbindung des Natürlichen und Künstlichen begegnen wir im Zoo. Hier sollen nach menschlichen Vorstellungen künstliche Gehege und Behausungen einen möglichst Natur nahen Lebensraum für Tiere schaffen. Schliesslich verkörpert jeder gestaltete Garten oder Park die innigste Verbindung von Natur und Artefakt. Ein ganz besonderer Garten ist der Gletschergarten in Luzern. Ihn haben gleichermassen und zu unterschiedlichen Zeiten der Mensch und die Natur geformt.

Die Redaktion